

LA MESA

19 DE ABRIL DE 2026 | APRIL 19, 2026

10:30 A.M.

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

*Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.
El texto en negrita indica la respuesta de la congregación. **Bold text indicates congregational response.**

PRELUDIO / PRELUDE

NOTTURNO

OTTORINO RESPIGHI

***PREPARACIÓN PARA LA ADORACIÓN / PREPARATION FOR WORSHIP**

SANTUARIO / SANCTUARY

RANDY LYNN SCRUGGS & JOHN W THOMPSON

Dios transórmame en santuario,
Puro y santo para ti,
Y que pueda a ti alabarte,
Santuario para ti.

Lord prepare me to be a sanctuary,
Pure and holy, tried and true.
With thanksgiving
I'll be a living sanctuary for You.

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

***MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC**

RESUCITO

KIKO ARGÜELLO

Refrain: Gm F Eb D Kiko Arguello

Re-su-ci-tó! Re-su-ci-tó! Re-su-ci-tó! Re-su-ci-tó!
A-le-lu-ya! A-le-lu-ya! A-le-lu-ya! A-le-lu-ya!

Verses:

1. La muer-te, don-de es-tá la muer-te?
don-de es-ta mi muer-te?, don-de su vic-to-ria?

2. Gra-cias se-an da-das al Pa-dre
que nos pa-só a su rei-no don-de se vi-ve de a-mor.

3. A - le - gri - a, a - le - gri - a, her - ma - nos,
 que, si hoy nos que - re - mos, es que re - su - ci - tó.
 4. Si con Él mo - ri - mos, con Él vi - vi - mos,
 con Él can - ta - mos, A - le - lu - ya!

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

ROMANS 8:19-25 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

For the creation waits in eager expectation for the children of God to be revealed. For the creation was subjected to frustration, not by its own choice, but by the will of the one who subjected it, in hope that the creation itself will be liberated from its bondage to decay and brought into the freedom and glory of the children of God.

We know that the whole creation has been groaning as in the pains of childbirth right up to the present time. Not only so, but we ourselves, who have the firstfruits of the Spirit, groan inwardly as we wait eagerly for our adoption to sonship, the redemption of our bodies. For in this hope we were saved. But hope that is seen is no hope at all. Who hopes for what they already have? But if we hope for what we do not yet have, we wait for it patiently.

ROMANOS 8:19-25 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

La creación aguarda con ansiedad la revelación de los hijos de Dios, pues fue sometida a la frustración, no por su propia voluntad, sino por la del que así lo dispuso. Pero queda la firme esperanza de que la creación misma ha de ser liberada de la corrupción que la esclaviza, para así alcanzar la gloriosa libertad de los hijos de Dios.

Sabemos que toda la creación todavía gime a una, como si tuviera dolores de parto. Y no solo ella, sino también nosotros mismos, que tenemos las primicias del Espíritu, gemimos interiormente, mientras aguardamos nuestra adopción como hijos, es decir, la redención de nuestro cuerpo. Porque en esa esperanza fuimos salvados. Pero esperar lo que ya se ve no es esperanza. ¿Quién espera lo que ya ve? Pero si esperamos lo que todavía no vemos, en la espera mostramos nuestra constancia.

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios
 This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios
Thanks be to God

TE PIDO LA PAZ

MARTIN MANCILLA

Ayúdame a mirar con Tus ojos.
Yo quiero sentir con Tu corazón.
No quiero vivir más siendo insensible.
Hay tanta necesidad, oh, Jesucristo.

*Help me to see with Your eyes.
I want to feel with Your heart.
I don't want to live insensitively anymore,
So much need, oh, Jesus Christ.*

Te pido la paz para mi ciudad,
Te pido perdón por mi país.
Ahora me humillo y busco Tu rostro
¿A quién iré, Señor, si no a Ti?

*I ask for peace for my city,
I ask for forgiveness for my country.
Now I humble myself and seek Your face
To whom shall I go, Lord, if not to You?*

SERMÓN / SERMON

**IF YOU DON'T LISTEN TO THE EARTH, YOU WON'T HEAR THE OPPRESSED
SI NO ESCUCHAS A LA TIERRA, NO OIRÁS A LOS OPRIMIDOS**

REV. CALEB WOLF

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

1. What is your relationship with the earth and the natural world? Do you tend to see the rest of creation as something you use, something you care for, or something you belong to?
2. Can you remember a time when the natural world felt like a friend—when it comforted you or helped you feel alive?

1. ¿Cuál es tu relación con la tierra y el mundo natural? ¿Sueles ver al resto de la creación como algo que utilizas, algo que cuidas o algo a lo que perteneces?
2. ¿Recuerdas algún momento en el que el mundo natural te pareciera un amigo, en el que te reconfortara o te ayudara a sentirte vivo?

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.
Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “**Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes**”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “**Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía**”

TODOS: **Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.**

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

VENTA DE PATIO DE LA IGLESIA

**CHURCH
YARD SALE**

SAT. 4/25 | 8A-12P

SÁBADO 25 DE ABRIL

benefiting the UCCH language learning ministry

***a beneficio del ministerio de aprendizaje de
idiomas de la UCCH***

¡BIENVENIDOS!

Si es nuevo en la Iglesia Unida, nos alegra mucho que esté aquí. Por favor, preséntese a un/a pastor/a y tome una bolsa de regalo con más información sobre nuestra congregación (disponible en la mesa afuera del Salón de actos). Le invitamos a acompañarnos en el Salón de compañerismo para café y refrigerios después del servicio.

SERVICIO DEL DÍA DE LA TIERRA

Miércoles, 22 de abril | 6pm en el Jardín Comma

¡Acompáñenos en un breve servicio de adoración para celebrar la creación de Dios! (Servicio en inglés)

EL PRÓXIMO DOMINGO: ADORACIÓN CONJUNTA – DÍA DE MEMBRESÍA

A las 10:30am en el santuario

Uniremos los servicios de Festival y La Mesa el domingo 26 de abril. Durante este servicio conjunto y bilingüe, daremos la bienvenida oficial a nuevos miembros de nuestra congregación.

PRÓXIMO FORO COMUNITARIO

Domingo, 26 de abril | 9:15am | Salón de compañerismo

Acompáñanos el 26 de abril para la proyección del cortometraje de NC WARN, *The True Cost of Power: Duke Energy's Climate Deception* (El verdadero coste de la energía: el engaño climático de Duke Energy), seguida de una conversación dirigida por Jim Warren, director ejecutivo de NC WARN, y Sara Heilman, coordinadora de políticas. NC WARN es una organización sin fines de lucro con sede en Durham, con 38 años de trayectoria promoviendo la justicia ambiental en todo el estado.

VENTA DE PATIO DE LA IGLESIA 2026

La tercera venta anual de garaje para apoyar nuestras clases de idiomas se llevará a cabo el **25 de abril, de 8am a 12pm**. Hoy es el último día para traer donaciones pequeñas (como ropa, artículos del hogar, electrónicos y juguetes). Los artículos grandes (como muebles y equipo de ejercicio) pueden entregarse del martes 21 al jueves 23 de abril. Se aceptan donaciones de 10am a 4pm entre semana.

Se necesitan voluntarios para ayudar a preparar la venta y colaborar el día del evento. Consulta nuestro boletín electrónico para más detalles y el formulario de voluntariado.

INSCRÍBASE PARA LA EXCURSIÓN AL CENTRO PAULI MURRAY

Sábado, 2 de mayo | 2:00–3:30 p.m.

Únase a una visita guiada al Centro Pauli Murray para la Historia y la Justicia Social en Durham. El cupo está limitado a 30 personas y el costo es de \$20 por persona. Más información e inscripción en el enlace del boletín electrónico. Quedan pocas plazas, así que inscríbete hoy mismo si quieres asistir.

¡GRACIAS POR APOYAR LA CAMINATA CROP!

Muchas gracias al equipo de UCCH por su apoyo a la Caminata contra el hambre CROP 2026. El último día para donar es el 25 de abril. <https://bit.ly/ucchcrop26>.

COMIDAS EN CASA

¡Vuelve una de nuestras tradiciones de convivencia más queridas: Comidas en Casa! Son encuentros organizados en los hogares de miembros de nuestra congregación, donde cada persona aporta algo para compartir. Trae un plato, comparte la mesa y conoce mejor a tu familia de la iglesia. Las reuniones se llevarán a cabo los días 16 y 17 de mayo. Inscríbete antes del 26 de abril. Inscríbete aquí: <https://bit.ly/ucchdinners>. ¿Tienes alguna pregunta? Ponte en contacto con April Harrison en ath1045@gmail.com o con el pastor Caleb Wolf en cwolf@unitedchurch.org

DÍA DE CONSTRUCCIÓN CON HÁBITAT DEL CONDADO DE ORANGE

Sábado 9 de mayo, de 1pm a 4pm

La Iglesia Unida ha programado una “tarde de construcción” con Habitat for Humanity del Condado de Orange en el sitio de Weavers Grove, en Sunset Road, cerca de Weaver Dairy Road (detrás de East Chapel Hill High School). Esta actividad continúa la sólida tradición de la Iglesia Unida de apoyar los 40 años de trabajo de Habitat para proporcionar viviendas asequibles a los residentes del condado de Orange. Todas las personas mayores de 15 años son bienvenidas a participar. Más información e inscripción: <https://vhub.at/ucch>

INSCRÍBETE PARA VBS: SUPERHÉROES DE LA FE

Lunes 29 de junio – jueves 2 de julio | 8:30am – 12:30pm

¡Acompáñanos en la Escuela Bíblica de Verano 2026! Diviértete, haz nuevos amigos y conecta con tu superhéroe interior. VBS es para niños de 2 años hasta 5.º grado (los estudiantes de 6.º grado en adelante están invitados a participar como ayudantes). Todos son bienvenidos: personas de todas las tradiciones de fe, nuestros vecinos y la comunidad de la iglesia.

Inscríbete antes del 14 de junio:

<https://bit.ly/vbs2026ucch>

MUSICAL INFANTIL DE OTOÑO

La UCCH presentará «Zombies! The Musical» los días 24 y 25 de octubre de 2026. Las audiciones tendrán lugar el 29 de agosto y los ensayos comenzarán el 30 de agosto. Para más información e inscripciones, visita: <https://bit.ly/ucchzombies>

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscríbese en unitedchurch.org.

WELCOME!

If you are new to United Church, we are so glad you are here. Please introduce yourself to a pastor and take a gift bag with more information about our congregation (available on the table outside Assembly Hall). We invite you to join us in Fellowship Hall for coffee and refreshments after the service.

EARTH DAY WORSHIP SERVICE

Wednesday, April 22 at 6pm in the Comma Garden
Join us for a short service to celebrate God's creation!

JOINT WORSHIP NEXT SUNDAY: MEMBERSHIP DAY

Sunday, April 26 | 10:30am worship in the Sanctuary
We will bring Festival Worship and La Mesa together on Sunday, April 26. During this joint, bilingual service, we'll officially welcome new members to our congregation.

UPCOMING COMMUNITY FORUM

Sunday, April 26 | 9:15 a.m. | Fellowship Hall
Join us next Sunday for a screening of NC WARN's short film *The True Cost of Power: Duke Energy's Climate Deception*, followed by a discussion led by Jim Warren, NC WARN's Executive Director, and Sara Heilman, NC WARN's Policy Coordinator. NC WARN is a Durham-based non-profit with a 38-year history of advocating for environmental justice across the state.

2026 CHURCH YARD SALE

The 3rd annual yard sale supporting our language classes will be held from **8am-12pm on April 25**. Today is the last day to bring in small donations (like clothing, housewares, electronics, and toys). Large items (like furniture and exercise equipment) can be dropped off Tuesday, April 21-Thursdays, April 23. Donations are accepted 10am-4pm on weekdays. Volunteers are needed to help prepare for the yard sale and help on the day of the sale. Check our enews for more details and the volunteer form.

THANKS FOR SUPPORTING THE CROP WALK!

Many thanks to the UCCH team for your support of the 2026 CROP Hunger Walk! The last day to donate is April 25. <https://bit.ly/ucchcrop26>

IN-HOME POTLUCKS | COMIDAS EN CASA

One of our most cherished fellowship traditions is back: potluck meals hosted in the homes of members of our congregation. Bring a dish, share a meal, and get to know your church family better. **Gatherings will be held May 16 & 17. Please sign up by April 26.** Register here: <https://bit.ly/ucchdinners>. Questions? Contact April Harrison at ath1045@gmail.com or Pastor Caleb Wolf at cwolf@unitedchurch.org.

BUILD DAY WITH HABITAT ORANGE COUNTY

Saturday, May 9, from 1-4pm
United Church has scheduled a "build afternoon" with Habitat for Humanity of Orange County at the Weavers Grove jobsite on Sunset Road just off Weaver Dairy Road (behind East Chapel Hill High School). This activity will continue United Church's strong history of supporting Habitat Orange County's 40 year work to provide affordable housing for Orange County residents. All over the age of 15 are welcome to help. Learn more & sign up: <https://vhub.at/ucch>

SIGN UP FOR VBS 2026: SUPERHEROES OF FAITH

Monday, June 29 - Thursday, July 2 | 8:30am - 12:30pm
Join us for Vacation Bible School 2026! Have fun, meet new friends, and connect with your inner superhero. VBS is for children between 2 years old and 5th grade (6th grade and up are invited to be helpers). Everyone is welcome - all faith groups, our neighbors, and church community. **Register by June 14.** Updated registration link: <https://bit.ly/vbs2026ucch>

SIGN UP FOR THE PAULI MURRAY FIELD TRIP

Saturday, May 2 | 2:00-3:30 p.m.
Join a tour of the Pauli Murray Center for History and Social Justice in Durham. This tour is limited to 30 and costs \$20 per person. Learn more/register in the enews. Only a few spots remain, so register today if you would like to attend.

SAVE THE DATE | FALL CHILDREN'S MUSICAL

UCCH will present *Zombies! the Musical* on October 24 and 25, 2026. Auditions are on August 29, and rehearsals begin on August 30. Learn more & sign up here: <https://bit.ly/ucchzombies>

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our email newsletter is sent weekly on Tuesdays (English) & Fridays (Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Smith, J.B. Learning to live without worry. In "The Good and Beautiful Life: Putting on the Character of Christ," p171-184. 248.4 Smi G
- ★ Moses, L.H. Enough. In "More than Enough: Living Abundantly in a Culture of Excess," p9-14. 248.4 Mos M
- ★ Grimes, N. Hoarder control. In "Glory in the Margins: Sunday Poems," p94. 811 Gri G
- ★ Hatmaker, J. "7: An Experimental Mutiny Against Excess." 248.4 Hat S
- ★ Budde, M.E. "Receiving Jesus: The Way of Love." 248.4 Bud R

These items are on the small wooden rack in the center of the library. A volunteer, Don Arbuckle, will be in the library after the worship service, to assist you in finding library materials.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.



Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:

RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

Estoy agradecida con Karen Setty por dirigir la evaluación de la salud del arroyo. Karen fue una excelente líder tanto para niños como para adultos, aportando su experiencia en temas del agua (y su paciencia!) a los ocho participantes que medimos el nivel de pH, la turbidez y la temperatura del arroyo de UCCH. Bajo su guía, también encontramos e identificamos criaturas del arroyo como cangrejos de río, larvas de efimera, "water pennies" (larvas de escarabajos acuáticos) y, el gran premio, ¡una salamandra! Para quienes amamos todo lo relacionado con la naturaleza, la evaluación trimestral del arroyo es algo que no se pueden perder. Gracias, Karen. ¡Qué ministerio tan maravilloso! —Kathleen Shapley-Quinn

¡Se necesitan propuestas! Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

I'm grateful to Karen Setty, for leading the creek health assessment. Karen was a great leader for kids and adults alike, bringing her water expertise (and patience!) to the 8 of us who: checked the UCCH creek's pH level, turbidity, and temperature. Under her guidance, we also found and identified creek critters such as crayfish, Mayfly larva, water pennies and, the big prize, a salamander! For those of us who love all things outdoors, the quarterly creek assessment is not to be missed. Thank you Karen. What a fabulous ministry! —Kathleen Shapley-Quinn

Submissions needed! If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.



Pillars of Promise *Capital Campaign* *Giving Update*

Pledges (as of 3/20/26): \$1,726,938

Gifts received (as of 4/16/26): \$1,303,893 (75.5% of pledged amount)

Thank you!

The earlier gifts are received for the capital campaign, the less UCCH has to rely on external sources of funding like loans. If you are able, please complete your pledge as soon as possible. If you have not yet made a pledge or gift to the capital campaign and would like to, please contact Church Administrator Kati Ruark (kruark@unitedchurch.org).

PREDICADOR / PREACHER

REV. CALEB WOLF

LITURGISTA / LITURGIST

REV. CALEB WOLF

MÚSICA / MUSIC

BRENDAN SMITH, PIANO; LA MESA CHOIR; ADRIAN SALVADOR
VALIENTE TAME, GUEST MUSIC DIRECTOR

Una espiga
(Sheaves of Summer)

A D/A A E7 A

1. U - na es - pi - ga do - ra - da por el sol,
2. Com - par - ti - mos la mis - ma co - mu - ni - ón,
1. Sheaves of sum - mer turned gold - en by the sun,
2. We are shar - ing the same com - mun - ion meal,

(A) E7/B

el ra - ci - mo que cor - ta el vi - ña - dor,
so - mos tri - go del mis - mo sem - bra - dor.
grapes in bunch - es cut down when ripe and red,
we are wheat by the same great Sow - er sown;

Dm E7 A D/A A

com - par - ti - mos a - ho - ra en pan y vi - no de a - mor,
Un mo - li - no la vi - da nos tri - tu - ra con do - lor;
are con - vert - ed in - to the bread and wine of God's love
like a mill - stone, life grinds us down with sor - row and pain,

SANTA COMUNIÓN

(A) Bm7 E7 A D/A A

re - cor - dan - do el cuer - po y san - gre del Se - ñor.
 Dios nos ha - ce pue - blo nue - vo en el a - mor.
 in the bod - y and blood of our dear Lord.
 but God makes us new peo - ple bound by love.

3. Como granos que han hecho el mismo pan,
 como notas que tejen un cantar,
 como gotas de agua que se funden en el mar,
 los cristianos un cuerpo formarán.

4. A la mesa de Dios se sentarán;
 todos juntos su pan compartirán.
 Una misma esperanza caminando cantarán;
 en la vida como hermanos se amarán.

3. Like the grains which become one same whole loaf,
 like the notes that are woven into song,
 like the droplets of water that are blended in the sea,
 we, as Christians, one body shall become.

4. At God's table together we shall sit.
 As God's children, Christ's body we will share.
 One same hope we will sing together as we walk along;
 brothers, sisters, in life, in love, we'll be.